

# I-House Quarterly No. 09

Spring 2016



## 母語の内へ、外へ

表現としての言葉の可能性

多和田 葉子 / 川上 未映子

## Writing in (M)other Tongues

Tawada Yoko / Kawakami Mieko

Recent Activities at I-House / Program Calendar / I-House & Me



# Recent Activities at I-House



左上から時計回り: 船橋洋一、R. スミス、古矢旬、阿川尚之、待鳥聡史  
Clockwise from upper left: Funabashi, Smith, Furuya, Agawa, Machidori

## Dec. 10, 2015 70 Years Postwar Symposium Series

### アメリカの歴史と現在から探る日米関係の基盤

#### The Foundation of Japan-US Relations from the Perspective of American History

連続シンポジウムの第2回では、戦後日本の最も重要なパートナーとして同盟関係を築いてきたアメリカへの理解を深めるべく議論が交わされた。基調講演では、ペンシルベニア大学のロジャーズ・M・スミス教授が、現在のアメリカを理解するには、その欠点や弱さを知ることが不可欠であると述べ、植民地時代に始まり、今日では衰退しつつも根強く残る「欧州系のキリスト教徒は他よりも優れ、世界を先導する使命を神から受けた」という民族意識の歴史を詳説。そうした伝統的な考え方が、移民の増加によって宗教・民族・思想的に多様化する現在のアメリカの内政に分裂をもたらし、国の発展を阻む原因となっていると指摘した。

続いて元朝日新聞主筆の船橋洋一氏が、オイルショック以降継続的にアメリカを取材してきた経験を振り返りながら、今後の課題となる、アジア太平洋への関与、中国経済への依存、中東諸国の脅威や石油エネルギーの安全保障に対する見解を述べ、今後の日米関係を再構築する必要性を説いた。

講演後のパネルディスカッションでは、阿川尚之教授(慶應義塾大学)をモデレーターに、古矢旬教授(北海商科大学)と待鳥聡史教授(京都大学)を交え、日米関係の課題と未来について討議した。

In the second symposium, experts discussed the ideals and issues that have characterized the United States. In the first keynote speech, Dr. Rogers M. Smith (University of Pennsylvania) stated that we need to know the flaws and weaknesses of the United States for a better understanding of American life today. First, he explained "stories of peoplehood," the idea that European-descended Christians are superior to other peoples and destined by God to lead the world. Such beliefs date back to colonial times and, though fading in recent years, are still believed in by many Americans. They are now, however, causing a split in the internal politics of the country as it becomes more diverse religiously, racially, and ideologically.

Secondly, Dr. Funabashi Yoichi, former editor-in-chief of *Asahi Shimbun*, shared his insights on issues like involvement of the United States in the Asia Pacific, its dependence on the Chinese economy, and the threat of Middle East unrest while looking back to his experiences as a journalist covering the United States after the Nixon-era oil crisis. He underscored the need of reconstruction of the Japan-US relationship for the future. In the following panel discussion, Dr. Furuya Jun (Hokkai School of Commerce) and Dr. Machidori Satoshi (Kyoto University), with Dr. Agawa Naoyuki (Keio University) serving as moderator, further examined such issues.

WEB

## Nov. 13, 2015 I-House Lunchtime Lecture

### アンドロイドとロボット社会

石黒 浩 大阪大学特別教授

#### Android and Robot Society

Ishiguro Hiroshi Distinguished Professor, Osaka University

Pepperや「マツコロイド」など、人型ロボットの急速な進化が注目されている。その第一人者として世界的に知られる石黒浩教授は、最先端のアンドロイド開発は人間そのものの探究にほかならないと言う。本講演では「技術によって加速した人間の進化」に始まり、「真の人間らしさとは？」さらには「なぜ地球上に有機物が生まれたのか」という根源的な問いに迫った。

Humanoid robots are advancing rapidly. Professor Ishiguro Hiroshi, one of the world's top scientists in research on androids, believes that developing humanoids is actually exploring human nature. In this lecture, Professor Ishiguro discussed how to define the truly human in an age where human beings are evolving rapidly through technology, which led to the question of why organic creatures emerged on this planet.

WEB



## Dec. 10, 2015 Nichibunken-IHJ Forum

### 世界文学としての『源氏物語』

李 愛淑 国立韓国放送通信大学教授、国際日本文化研究センター外国人研究員

#### The Tale of Genji as World Literature

Lee Ae-sook

Professor, Korea National Open University; Visiting Research Scholar, Nichibunken

『源氏物語』のとりこになって30年という李愛淑教授が、同作品の普遍的な魅力や世界文学としての可能性を語った。『源氏物語』は多くの言語に翻訳されているが、一般の認知度はさほど高くない。李教授は韓国を例にその背景を詳説しつつ、時代や空間を超えた「人間のドラマ」という、この作品の最大の魅力がさらに受容されるよう、今後も尽力していきたいと話した。

As a researcher and fervent fan of *The Tale of Genji*, Professor Lee Ae-sook shared her insights on its universal value as a human drama and its potential as world literature. Although translated into various languages, this great masterpiece has yet to be acknowledged by the general public outside Japan. Professor Lee explicated the reasons behind that, explaining the situation in Korea and expressing her hope for it to be embraced more widely.

WEB



## Oct. 31, 2015

Nitobe Kokusai Juku

### 15年後の消費社会

山崎 大祐 株式会社マザーハウス取締役副社長

#### Consumer Society in 2030

Yamazaki Daisuke Cofounder, Motherhouse Co., Ltd.

## Nov. 4, 2015

japan@ihj

### 開発協力大綱から見る日本の国益と安全保障

マリー・ソデルベリ 欧州日本研究所所長

#### Japan's National Interests and Security Seen Through the Development Cooperation Charter

Marie Söderberg Director, European Institute of Japanese Studies

## Dec. 17, 2015

IHJ Artists' Forum

### Hafu Way There | Hafu Way Here

ジュリアン・バーネット 振付家

Julian Barnett Choreographer

## More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。  
WEB マークの付いた記事は、レポートや動画なども公開しています。



I-House holds various public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs. WEB indicates more detailed reports are available there.





## Special Event

# 母語の内へ、外へ

## —表現としての言葉の可能性

# Writing in (M)other Tongues

多和田 葉子 (たわだ・ようこ)  
小説家・詩人

**Tawada Yoko**  
Author / poet

川上 未映子 (かわかみ・みえこ)  
小説家・詩人

**Kawakami Mieko**  
Author / poet

3月2～6日に開催される東京国際文芸フェスティバル(主催 日本財団)に先駆け、2015年11月16日、多和田葉子さんと川上未映子さんによる公開対談がアイハウスで開催された。著作が多言語に翻訳され、世界中に読者を持つお二人。作家が国境や言語を超えて活躍する現代ならではの言葉の可能性を、「翻訳」や「言語」、「身体性」などのキーワードを軸に語り合った。

As part of the run-up to the Tokyo International Literary Festival (organized by Nippon Foundation), scheduled for March 2-6, 2016, authors Tawada Yoko and Kawakami Mieko gave a public talk titled "Writing in (M)other Tongues," at I-House on November 16, 2015. Their works have been translated into various languages and admired by people around the world. In the talk, the two authors discussed the possibilities of language in an age when writers are active across national borders, exploring concepts like translation, language, and physicality.

### 他者の文体に触れる

日本語をベースに、日常的にドイツ語を使う多和田葉子さんと、標準語と大阪弁を使い分ける川上未映子さん。両者とも、平仮名や擬音語を多用するなど、言語に対して挑戦的で、かつ心地良くリズムカルな文体を持つ作品を書いている。普段、人が何気なく聞き流してしまうような言葉にも意識的で、作品には言葉に対する探究心や独特の解釈がふんだんに表れている。

最近、いつもの創作とは別の「翻訳」というベクトルで文学作品に向き合ったお二人。多和田さんはカフカ「変身」の新訳を、川上さんは樋口一葉「たけくらべ」の現代語訳を手がけた。他の作家の文章を自由に変えるわけにはいかないため、カフカを訳す過程では居心地の悪さや苦しさも感じた多和田さんは語る。「変身」の新訳では原文の持つ「6本の足がゴソゴソ動いて、収拾がつかない虫」のような文体を感じながら、それに身を任せて訳したと言う。川上さんは、「たけくら

### Encounter with the Language of Others

Tawada Yoko, whose linguistic roots lie in Japanese, uses German on a day-to-day basis. Kawakami Mieko, on the other hand, draws from both standard Japanese and Osaka dialect in forming her narratives. Both populate their works with numerous instances of *hiragana* and onomatopoeia, creating stories that simultaneously present readers with a bold, defiant take on language but still maintain a comfortable, rhythmical feel. Conscious of every word, even the most common, ordinary expressions, Tawada and Kawakami color their writing with an insatiable linguistic curiosity and distinctive interpretations of written phrases.

Besides writing their own narratives, Tawada and Kawakami have also recently been engaging with literature from a different angle: translation. Tawada completed a new translation of Kafka's "Metamorphosis," and Kawakami translated Higuchi Ichiyo's "Takekurabe" (*Growing Up*) into modern Japanese.



### Tawada Yoko

多和田 葉子 (たわだ・ようこ)

ベルリン在住。早稲田大学第一文学部ロシア文学科卒、チューリッヒ大学博士課程修了(ドイツ文学)。日本語、ドイツ語で詩作、小説創作。主な作品に「犬猫入り」(芥川賞)、「雪の練習生」(野間文芸賞)、「献灯使」、「言葉と歩く日記」など。ドイツ語で書いた作品群で2005年、ゲーテ・メダル受賞。著作は多言語に翻訳されており、世界各国で朗読パフォーマンスを行っている。

Lives in Berlin. Received her undergraduate education at Waseda University with a major in Russian literature. She received her doctorate in German literature at the University of Zurich. She writes poetry and fiction both in Japanese and German. Her major works include "The Bridegroom Was a Dog" (Akutagawa Prize), *Yuki no renshu sei* (Noma Bungei Prize), *Kentoshi*, and *Kotoba to aruku nikki*. In 2005, she received the Goethe Medal. Her works have been translated into numerous languages and she has held reading performances around the world.

### Kawakami Mieko

川上 未映子 (かわかみ・みえこ)

大阪府生まれ。「乳と卵」で芥川賞受賞。主な小説作品に『ヘヴン』(芸術選奨文部科学大臣新人賞、紫式部文学賞)、『愛の夢とか』(谷崎潤一郎賞)、『あこがれ』など。詩集『先端で、さすわ さされるわ そらええわ』(中原中也賞)、『水瓶』(高見順賞)で各賞を受賞。著作は多言語に翻訳され、世界でも現代日本を代表する作家の一人として注目を集めている。

Born in Osaka. She won the Akutagawa Prize for "Chichi to ran." Her major works include *Heaven* (Ministry of Education's Fine Arts Award for Debut Work, Murasaki Shikibu Prize), *Ai no yume toka* (Tanizaki Jun'ichiro Prize), and *Akogare*. Her collection of prose poems *Sentan de sasawa sasareruwa soraewa* was awarded the Nakahara Chuya Prize, and *Mizugame* won the Takami Jun Prize. Her works have been translated into various languages, winning her recognition as a leading contemporary Japanese author.

Photographed in the I-House Library (Tawada at right)

べ」の冒頭部分には句点が一切ない長文が続き、凝縮されたテンションを感じるが、その後はムードが変化していくことに触れ、原作品の持つ「テンションの波」を現代語で再現するのに苦労したと明かした。そうした難しさを感じながらも、今回の翻訳経験を通して、いわゆる文体とは「です・ます」調などの形式を指すのではなく、作品全体を通して読むことで感じられるムードやテンション、つまり「バイオリズム」を指すのではないかと気づいたと川上さんは話す。「これが人の文体に触れるということかと、実感しました」。

### “変身”するテキスト

多和田さんは、日本語で書かれた自身の作品を自らドイツ語に翻訳した経験もある。『雪の練習生』を訳した際は、自分の書いたものでありながら、テキストが「ワイルドな動物みたい」に感じられて思い通りに扱えない難しさがあったという。この小説は実は語り手が

Working on Kafka gave Tawada a challenging encounter with the restrictive nature of translation, a process where the translator has virtually no room to fit the original author's text to his or her preferences. Immersing herself in the sensations of Kafka's descriptive style, which casts the narrator as an "insect with legs waving about helplessly," Tawada had to let her perceptive experience dictate the course of the translation.

For Kawakami, rendering the "density" and overall "tension" of the beginning of "Takekurabe"—a long, uninterrupted stream of prose—in modern Japanese was a daunting challenge. As she worked on her translation, Kawakami realized that "style" isn't a formal construct like how Japanese people use the polite copula ("desu") and polite verb ending ("masu")—it's more of a "biorhythm," a pattern of waves that delineates the mood and tension of the story. "I felt this was a true encounter with the language of another," Kawakami said.



シロクマなのだが、半ばその正体は明かされないまま進展する。しかし、ドイツ語の場合、文法上どうしても主語を必要とするため、話者が誰かを隠そうとすると違和感のある文章になってしまう。それだけではない。ドイツ語では、動物と人間の手を示す単語が異なるので、話者の正体が原文より早く明らかになってしまうのだ。そうした困難を挙げながらも多和田さんは、翻訳によって失われるものばかりではないと言う。「何か違うものが入って、別のものが消えていく、まさしくテキストが変身していくのが翻訳」なのだ。一方、川上さんは「たけくらべ」はすでに「最高に切り詰めた美しい文章」になっているので、それを翻訳する時には言葉を付け足していくしかなかったと語る。ただ、好き勝手に書き足したわけではなく、言い回しを増やしたり、行間から見えてくるものを現代語訳に反映させたと言う。

### 「母語」は存在するのか？

多和田さんの創作や翻訳に対する考え方に少なからず影響を受けてきたという川上さん。「たけくらべ」の現代語訳に取り組む勇気を得たのも「人は母語で書かれたものを読んでる時でも、頭の中で常に翻訳している」という多和田さんの言葉に後押しされたことだった。この「母語」というテーマについて、多和田さんはこれまでもエッセーなどで言及してきたが、最近母語など存在しないのではないかと考え始めたそうだ。母親が関西弁なのに、子供は標準語を喋っていたりする家庭もあるし、完全な母語というものはなく、それぞれの人にとっての母語も時と共に変化していくものだからだ。



### 翻訳のために新語が生まれる

川上さんの初期の作品「乳と卵」は大阪弁で書かれ、読点で区切られて改行なく延々と続く文体が特徴

### “Metamorphosing” Text

Tawada has also translated her own Japanese works into German. Self-translation, she says, can be frustrating. When she was translating her own *Yuki no renshusei* (The apprentices of snow), it was like dealing with the literary equivalent of an untamable wild animal—even though she wrote it herself, she couldn't put it exactly the way she wanted to in German.

The characterization of the narrator, a polar bear, posed several problems: German sentences always have explicit subjects, for example, which made for an unnatural narrative structure. On top of that, German uses different words for the “hand” of an animal and the “hand” of a person—and that clear distinction robbed the German version of the innate ambiguity surrounding the narrator's identity in the original. German readers end up realizing that the narrator is a bear earlier than Japanese readers can.

Despite all these challenges, however, Tawada stresses that the filters of translation don't just subtract elements from a given work. “While some things drop out of the picture, new things come in,” she explained. “Translation is a metamorphosis, in that way.”

Working on her translation of “Takekurabe,” which weaves its story in spare, delicate passages, Kawakami knew that she'd have to fill in the occasional gap with additional words. She didn't just throw things in arbitrarily, though—the process was more about adding expressions and filling the modern rendering with nuances that she could read between the lines in the original.

### Is There Really a “Mother Tongue”?

Tawada's translations and original works have been a major influence on Kawakami. Inspired by Tawada's belief that “people are always translating—even when they're reading in their mother tongue,” Kawakami felt more confident that she could tackle her translation of “Takekurabe.” The idea of a “mother tongue” has always fascinated Tawada, who now doubts there even is such a thing. In some homes, she says, the mothers and fathers speak different languages. A mother might speak in Kansai dialect while her children use standard Japanese. A true “mother” tongue, then, is an illusory concept with ever-changing contours.

的な作品だ。すでにフランス語や中国語などの多言語版が出版されているが、訳しようのない表現も多かったはず。これについて川上さんは、英文学者で翻訳家の柳瀬尚紀氏が、翻訳不可能と言われたジェイムズ・ジョイスの『フィネガンズ・ウェイク』を訳すために、新しい日本語を作ったという例に触れ、自分のテキストも訳された時にそうでありたいし、また、訳しきれない日本語が海を渡ることにも意味があると思うと話した。

多和田さんもまた、訳せない日本語で書くことに大きな意味を見いだす。自身が行う朗読パフォーマンスのテキストは日本語として意味を成さず、翻訳できない言葉がたびたび登場する。しかし多和田さんは、言葉通りには訳せないとしても、朗読されたこと、書かれたことを違う言葉で語ることはできるし、対応するテキストを作ることもできるという。たとえ分からない言語でも、単なる物音を読み聞きするのは違い、読み手や聞き手は、そこに言語体系があることを察知して、脳が活性化する。そうすると自分の母語も「意味を聞かない(追わない)で聞く」という言語体験ができるようになって良いのだと。

### 言語の持つ「他質性」

翻訳文化が発達して、多くの作家が国境や言語を超えて活躍する昨今は、翻訳されることを意識して創作する作家が出てきても不思議ではない。だが多和田さんは、作品を書く時に他言語を意識する余裕はほとんどないという。唯一『旅をする裸の目』は、ハッキリと意識してドイツ語と日本語で同時に書き、どちらの言語でも成立する作品を目指したそうだが、そのように試みても、一つの言語で書いている時はそこに集中せざるを得なかった。そんな多和田さんは今、たとえ特定の言語で書いていたとしても、その中には一つの言語だけではない「他質性」があると感じている。例えば、川上さんの『わたくし率 イン 齒一、または世界』の「率」は中国から入ったものだろうし、「イン」は一体何語だろうというように、日本語で書いていても、そこにはいろいろな言語が存在する。結局はその「他質性みたいなものをどれだけ表面にぼこぼこ出していけるか」が重要なのだと多和田さんは言う。そして、今ここで創作や文学の話をしていても、自然と「翻訳」が話の入り口となっているように、「文学とは何か」を考える時に思い浮かぶことと、翻訳について考える時に思い



### Translation Creates New Language

One of Kawakami's early works, “Chichi to ran” (Breasts and eggs), features an idiosyncratic style with Osaka dialect-laden sentences and seemingly endless outpourings of words—interrupted only with commas. It's already been published in French, Chinese, and many other languages, but there must have been lots of things that simply couldn't be translated in conventional ways. For Kawakami, the scholar Yanase Naoki's translation of James Joyce's *Finnegans Wake* epitomizes what she wants the translations of her work to be: “Yanase invented new Japanese words to translate Joyce,” Kawakami explained. “The same thing should happen when people translate Japanese works, I suppose. I think it's important to expose foreign readers to one-of-a-kind, norm-defying Japanese.”

In Tawada's eyes, there's also a real value to writing in untranslatable Japanese. The texts that she uses for her own reading performances don't even make much sense in Japanese, let alone in translation. Despite the lack of a word-for-word translation, though, she knows that people can connect with the act at a basic level and create a text to reflect that understanding. Unlike reading and hearing simple sounds, languages have verbal structures that inherently stimulate the brain: when you don't understand what someone is saying, you naturally sense and subconsciously react to the presence of an underlying linguistic system. “You can even listen to your own mother tongue without paying attention to the meaning,” Tawada says.

### The “Heterogeneity” of Language

Now that “translation culture” is growing and writers from around the world are exploring their literary inspirations across national borders, it's no wonder that the prospects of being translated have started to shape authors' creative output. For Tawada, how-



浮かぶことには多くの共通点があり、文学の可能性を考えることにつながると指摘した。

川上さんも、翻訳や創作、文学について話すことで小説が書きやすくなると話す。外国小説を翻訳した日本語と、日本語の小説で使われる日本語は、同じ日本語なのに少し異なる空気感がある。「オリジナルのテキストが存在することが前提としての日本語」という感じをどうしても受けてしまうのだそうだ。また外国小説の翻訳を読んでいると、今読んでいるものが全てではないかもしれないという不安を感じて、何かまだ余地があるような気がしてくる。そして、本当はそこには何が書かれているのか知ろうと、より能動的になるのだと川上さんは言う。「圧倒的に書きたくなるのは、不思議と外国小説を読んだ時なんですよね」。

### 世界と身体とを接続する

対談の冒頭で、文体はバイオリズムだという話が出たが、終盤には話が身体性に及んだ。川上さんは初めて小説の執筆依頼を受けた時、「60枚ほどの枚数を書く」ということを身体で実感するために、多和田さんの「ゴットハルト鉄道」を手書きで写したエピソードを披露した。そこであらためて、身体性について考えることになったという。川上さんいわく、多和田さんの小説は常に自分の身体でない外界に、ある種の身体性を発見していく感じがする。遠くにある世界と、ここにある身体との関係を言葉にすることで、人がどこまで遠くのものの中に身体性を発見できるのかを試みている、と作品への印象を語った。

一方で川上さん自身は、旅などせずに、ずっと布団に入って変わらない窓からの風景を見ているのが好きだという。「冷たい布団に入ると、だんだん体温が布団に馴染んでいくように、世界の質感と自分の質感が馴染んでいく感じを覚えるんです。目の前にある動か

ever, it's almost impossible to be conscious of another language while she's writing. The only time she actually made a deliberate effort to create a thoroughly bilingual work, writing simultaneously in German and Japanese, was with *Tabi o suru hadaka no me* (The naked eye)—but she quickly found that she had to devote all her attention to whichever language she was writing in at a given moment.

Now, Tawada sees dimensions of “heterogeneity” within each individual language she uses. Kawakami’s *Watakushi ritsu in ha-a, mata wa sekai* (My ego ratio, my teeth, and the world) is a good example, Tawada says. The title and the work itself are both in Japanese, but individual pieces reveal a lingual diversity: “*ritsu*” probably comes from China, and it’s anyone’s guess what language “*in*” might be. In Tawada’s eyes, good writing depends on “how well you can draw those heterogeneous pieces up to the surface.” Translation, for her, is a captivating subject: not only does it provide a helpful gateway to discussing creative writing and literature, but it also brings to mind a lot of the things that go into her definition of what literature is—and what it can be.

Kawakami echoed Tawada’s views, saying that talking about translation, the creative process, and literature makes writing novels less difficult. One of the insights that Kawakami has arrived at is how Japanese translations of foreign novels and original Japanese works are both in Japanese, of course, but the linguistic characters of the two categories seem to breathe a bit differently—a Japanese translation always seems to betray the fact that it’s a rendering of a different original text. When she’s reading a translation of a foreign novel, she can’t help but feel that there’s something more to the narrative, something more to probe, than what the text is expressing. For Kawakami, that interlingual space nurtures her desire to know the whole story, making her a more active reader. “What really gives me the itch to write are foreign novels,” she says. “It’s amazing how they can stir up that urge.”

### Connecting the World and the Body

As the discussion went on, the theme shifted from “style as a biorhythm” to the idea of physicality. When Kawakami received her first request for a novel, she decided to copy out one of Tawada’s short stories, “Gottoharuto tetsudo” (Gotthard railway) by hand to get a better idea of what writing 60 or so pages would feel like on a physical level. That process was her first gateway to exploring the concept of physicality. Tawada’s works always look into

ない一個の身体の中に、外界を発見していくというか。例えば自分のおなかの中に一つの街があるように感じ始めたり。そういう感覚が心地よいんです。」それを聞いた多和田さんは、自分と近い身体を描くと、どうしても痛みを扱うことになって、それが嫌だから自分は自らの身体の中に入って行くのではなく、外界である風景の中に自分の口や目があるというような設定にしていると明かした。

世界各国を飛び回る多和田さんと、じっとしているのが好きな川上さんでは一見対極的だが、言葉を通じて身体を遠い世界に接続するという意味では同じかもしれない。多和田さんもそこに共通点を見いだす。寝台列車に乗った時の、外の風景は変わっているのに、自分はじっとして変わっていないという感覚が好きなのだそうだ。「旅をしても、身体ごと連れて移動しているわけだから、移動していないのも同じなのかもしれない。」川上さんもまた多和田さんに共感しながら、自分は逆に一カ所だけじっとしているのだけれど、「身体的に移動しているのと同じことが自分の中で起きている」と感じることもあると答えた。



### 終わりに

対談後は、両氏それぞれが選んだ自身の詩の朗読が行われた。川上さんは「戦争花嫁」(詩集『水瓶』収録)という少女の意識と身体感覚をつづった詩を、多和田さんはダイナミックでユーモラスな言葉遊びが際立つ詩を披露した。二人が紡ぐ言葉が響く会場は、静かな熱で包まれた。

執筆・編集: 辛島デイヴィッド (モデレーター) / 樋口武志 / 国際文化会館企画部 撮影: サトウノブタカ

Written and edited: David Karashima (moderator), Higuchi Takeshi, I-House Program Department  
Photographer: Sato Nobutaka

the outside world, past her own personal scope of existence, to find a kind of “physicality,” Kawakami says. “By verbalizing the connections between that far-off, global-level physicality and the physicality of her immediate experience,” Kawakami continued, “I think she’s trying to understand and see just how far the frontier of physicality stretches—how far out we can locate the physical.”

Kawakami isn’t a traveler herself—she prefers to stay snuggled up in her *futon*, letting her eyes gaze at the unchanging views outside her windows. “When you get into a cold bed, your body gradually adapts itself to the temperature,” Kawakami explained. “That’s the same thing that happens with my view of myself and my view of the world. It’s like I start discovering the outside world inside my own single body, a motionless canvas sitting right in front of me. I start feeling like there’s a whole town in my stomach—it’s that kind of sensation.” Giving her own take on that idea, Tawada doesn’t like the sense of physical pain that comes with trying to depict her own physicality; she’d rather put her mouth or eyes or other bodily elements in the scenery.

The two authors might seem like polar opposites when it comes to the idea of “movement,” with Tawada jetting around the globe and Kawakami adhering to a more stationary way of life, but there’s a commonality in how they use words to connect the idea of the “body” to the far-off reaches of the world. Tawada sees those similarities, too. She loves the feeling of being on a sleeper train and knowing that she’s completely motionless while the world flashes by out the windows. “You take your whole body with you when you travel,” Tawada said, “so that physical constancy is there regardless of whether you’re in motion.” Kawakami gets that basic sensation, but she looks at things from the opposite perspective: “I’m perfectly still,” she explained, “but I feel like I’m having the experiences from action.”

### One Final Performance

After the discussion, the two authors read selections from their own works. Kawakami began with “*Senso hanayome*” (War bride) (from *Mizugame* [Water vessel], a collection of poetry), a poem that explores a girl’s consciousness and physicality. For her reading, Tawada performed poems that showcased her brand of dynamic, entertaining wordplay. As Kawakami and Tawada released their words into the air, the room pulsed with a quiet heat.



国際文化会館にまつわる人物や歴史上の出来事をA to Zで紹介。

## **P** [ 保存・再生の道のり ] Preservation and Renovation

2004年、国際文化会館は大きな岐路に立たされていた。築後半世紀が経った建物は、老朽化で利用者が減り、耐震強化の面からも建て替え案が浮上したのだ。年間数億円という赤字を解消するため、施設を一新し大型化する方向で、経営立て直しを託されたのが、旧東京三菱銀行の初代頭取を務めた高垣佑だった。


ところが高垣新理事長の就任後まもなく、日本建築学会や日本建築家協会などから建物保存を求める要望書が届く。国際文化会館は前川國男、坂倉準三、吉村順三という日本の近代建築の父とも呼ぶべき三者が共同設計した唯一の作品として、その歴史的・文化的価値が評価されていた。議論が紛糾する中、高垣は「ならば学会も行動で示してほしい」と、学会側に代替案を求めることに。一般的に建築界による建物の保存要請は珍しくないが、実現には制約も多く、ほとんどが議論どまりになっていた。しかし、会館については検討の素地があったこともあり、学会はすぐさま特別委員会を発足。現存建物の評価、技術的な実行性、会館側の経営的メリットなど多岐に検討を重ね、外観はできるだけ残しつつ、内部を改修するという保存・再生案を、わずか2カ月でまとめ上げた。

一方、高垣理事長も土地の一部の売却益で工事費をねん出し、赤字の原因だった宿泊・飲食部門の運営は大手ホテルに委託するなど、矢継ぎ早に手を打った。かくして2006年、戦後の名建築としての姿をとどめつつ、生まれ変わった現在の会館は「時代に適合した再生」を遂げた好例として今も注目されている。

## **Q** [ 松本重治が目指した国際交流 ] Quest for Cultural Exchange

国際文化会館の創設者・松本重治(1899-1989)は終生国際交流に尽力した。1923年に渡米後、歴史・政治学者のチャールズ・ビーアドに師事した松本は「これからの日米関係の核心は中国にあり」というビーアドの言葉に衝撃を受ける。その後、当時の極東最大の国際情報都市・上海で、共同通信の前身である同盟通信社上海支局長として活躍。現地での信頼関係を構築するために中国の要人と交流し、「上海クラブ」などで欧米の記者たちとも親交を持つことで、中国に対するより多角的な視点を得た。そうした努力が奏功し、1936年には西安事件をスクープして世界を震撼させる。さらに翌年の支那事変後、日中関係が悪化して中国問題が引き金となり、日米が衝突することを恐れた松本は、日中の同志数人と共に日中平和運動に身を投じた。

結果的にこの試みは不発に終わったが、約6年間の上海での経験を記した回顧録『上海時代』で松本は、上海で日米、日中をはじめとする国際関係を熟考した経験がその後の生き方を方向付けたとつづっている。多くの人が松本を、誠実な人柄で異なる考え方にも開放的だったと評するのは、国内外で多様な思想や哲学を学び「世界の中の日本」という視座を得たからかもしれない。1951年、松本はロックフェラー三世や吉田茂首相などの協力を得て国際文化会館を創設。戦後の日本が平和文化国家として発展するための、国際的な知的交流の場としてつくられた会館こそ松本の理念の象徴であり、その精神は今でも引き継がれている。

 国際文化会館の図書室では、会館に関する資料を多数所蔵しています。ご来室をお待ちしています。ご利用に関する詳細はウェブサイトをご覧ください。 [www.i-house.or.jp/programs/library/](http://www.i-house.or.jp/programs/library/)

Introducing historical events or persons related to the I-House

In 2004 proposals were put forward to rebuild I-House, as the number of users had been declining due to aging facilities—built half a century ago—and questions had been raised about the building's earthquake resistance. The man charged with creating a new, large complex and turning operations around was Takagaki Tasuku, the first president of the Bank of Tokyo-Mitsubishi.

Soon after becoming I-House chairman, though, Takagaki received a petition from a group of Japanese architects and scholars requesting that the building be preserved. They argued that I-House was the only building designed jointly by the three pioneers of modern Japanese architecture—Maekawa Kunio, Sakakura Junzo, and Yoshimura Junzo—and that it was of great historical and cultural value. After heated debate, Takagaki concluded that if the architects wanted to save the building, they would have to come up with a viable counterproposal.

The Architectural Institute of Japan set up a special committee right away to examine the issue, reassessing the building's condition, making technical feasibility studies, and weighing the financial merits for I-House management. The committee presented plans just two months later that called for preserving the exterior while completely renovating the interior.

For his part, Chairman Takagaki quickly secured the funds needed for the project by selling off a piece of the I-House real estate and contracting a leading hotel to provide food and accommodation services (a major source of the annual deficit). A new I-House opened in 2006 that continues to win praise for embodying a fresh approach to renovation, maintaining the architectural legacy and genius of the original postwar design, while offering users the ease of use and safety of modern facilities.



I-House founder Matsumoto Shigeharu (1899–1989) is known for his lifelong quest for and commitment to international exchange. He went to the United States in 1923 and studied with historian and political scientist Charles A. Beard, whose thesis that the central problem in Japan-US relations was a conflict of interest in China had a great impact on his own thinking. Matsumoto later headed the Domei News Agency's bureau in Shanghai—then the most international city in the Far East—where he met regularly with not only Chinese officials but also Western reporters through his membership in the exclusive Shanghai Club. This experience gave him a very broad perspective on China and also enabled him to break the news to the world of Chiang Kai-shek's detention in the Xi'an incident. Following the outbreak of the Second Sino-Japanese War in 1937, he worked with Japanese and Chinese associates to restore peace, fearing that Japan may become embroiled in a war with the United States over China.

His efforts were in vain, but he notes in his *Shanghai jidai* (The Shanghai era) memoirs that the six years he spent in the city opened his eyes to the intricacies of international relations and changed his life. Many recall Matsumoto as being a very sincere man, open to views different from his own. This was perhaps due to his exposure to the philosophies of many different traditions, which informed his views about the place of Japan in the international community. He founded I-House in 1952 with support from leading figures such as John D. Rockefeller III and Prime Minister Yoshida Shigeru. I-House is a symbol of Matsumoto's endeavors to promote international intellectual exchange, and it continues to fulfill this important role today.



Books related to I-House are available in our library. For more information on use, please see [www.i-house.or.jp/eng/programs/library/](http://www.i-house.or.jp/eng/programs/library/).

## 4/21 Thur.

7:00 pm JPN

岩崎小彌太記念ホール  
Iwasaki Koyata  
Memorial Hall

参加費: 1,000円  
(会員/学生: 500円)  
共催: ポートランド日本庭園

Admission: 1,000 yen  
(Members / Students: 500 yen)  
Coorganized by  
Portland Japanese Garden

Architalk~建築を通して見る世界

シリーズ1: 隈 研吾 (スピーカー)

モデレーター 小林 正美 明治大学教授 藤村 龍至 建築家

Series 1: Kuma Kengo (Speaker)

Moderated by Kobayashi Masami Professor, Meiji University Fujimura Ryuji Architect

今年から、内外で活躍する建築家を招き、建築を通して現代世界について考えるためのプログラムを開催します。第1回のスピーカーは隈研吾氏。演題は後日ウェブサイトに掲載します。※講演後に懇親会(8:15~9:00 pm)を開催します。

I-House is starting a new program inviting architects from Japan and abroad to think about the contemporary world through architecture. For the first program, we invite Dr. Kuma Kengo, a leading world architect. (A reception will be held from 8:15 to 9:00 pm.)



©Shinya Umehara

## 5/20 Fri.

0:15 pm JPN

講堂  
Lecture Hall

参加費: 1,000円  
(学生: 500円、会員: 無料)  
※昼食は含まれておりません。

Admission: 1,000 yen  
(Students: 500 yen, Members: Free)  
Lunch is NOT included.

I-House Lunchtime Lecture

フランスの移民政策の背景と今

—日本が学ぶべきこと

渡邊 啓貴 東京外国語大学教授

The Immigration Policy of France Past and Present:  
What Japan Can Learn from France

Watanabe Hiroataka Professor, Tokyo University of Foreign Studies

フランスでのパリ同時多発テロなどを受け、フランスをはじめヨーロッパにおける移民政策に注目が集まっています。長く「移民」を受け入れてきたフランスの政策的課題や、日本はそこから何を学ぶことができるかなどについてお話しさせていただきます。

With the terrorist incidents in France, European immigration policy is drawing attention. Professor Watanabe will talk about the policy agenda of France, differences with other European countries, and the question of what Japan can learn from France.



## 5/10 Tue.

7:00 pm JPN ENG

岩崎小彌太記念ホール  
Iwasaki Koyata  
Memorial Hall

参加費: 無料  
共催: 日米友好基金  
※逐次通訳つき

Admission: Free  
Co-sponsored by  
Japan-US Friendship  
Commission  
With consecutive interpretation

IHJ Artists' Forum / Work in Progress Screening and Discussion

クイアー・ジャパン・プロジェクト

グレアム・コルベインズ 映画監督、日米芸術家交換プログラムフェロー

Queer Japan Project

Graham Kolbeins Filmmaker; US-Japan Creative Artists Program Fellow

芸術家や共同体のリーダーなど、日本における性的マイノリティに影響を与えた人々取材し、複数の媒体で展開するドキュメンタリー・プロジェクト。その中から現在撮影中の映画の一部を上映し、監督とゲストによるトークも行います。

Graham Kolbeins' multimedia documentary project explores LGBT life and culture in Japan through portraits of artists, activists, and community leaders. A discussion between Kolbeins and a special guest will follow film excerpts.



## 6/7 Tue.

7:00 pm JPN ENG

講堂  
Lecture Hall

参加費: 無料  
共催: 日米友好基金  
※逐次通訳つき

Admission: Free  
Co-sponsored by  
Japan-US Friendship  
Commission  
With consecutive interpretation

IHJ Artists' Forum / Artist Talk

パイパー・シェパードのテキスタイル・アート (仮題)

パイパー・シェパード 美術作家、日米芸術家交換プログラムフェロー

The Textile Art of Piper Shepard (tentative)

Piper Shepard Visual Artist; US-Japan Creative Artists Program Fellow

布には歴史や記憶が宿ると考えるシェパードは、一枚布からレースのような透かし模様を切り出す緻密な作品を手掛けています。今春から日本で染めを学ぶ彼女が、自身の作品について語ります。

Shepard's work is a refined process of cutting whole cloth into lace-like patterns, considering fabric in relation to history and memory. She will talk about her art in light of her study of pattern dyeing and paste resist in Japan.



## 5/11 Wed.

6:00 pm JPN

岩崎小彌太記念ホール  
Iwasaki Koyata  
Memorial Hall

参加費: 無料  
共催: アメリカ・カナダ大学連合  
日本研究センター、日本財団

Admission: Free  
Coorganized by  
Inter-University Center for  
Japanese Language Studies,  
Nippon Foundation

アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター レクチャー・シリーズ

日本人は特殊か? 国際比較で見る日本の貯蓄率と遺産動機

チャールズ・ユウジ・ホリオカ

アジア成長研究所首席研究員、大阪大学社会経済研究所招聘教授

Are the Japanese Unique?—An International Comparison  
of Household Saving Rates and Bequest Motives

Charles Yuji Horioka  
Research Professor, Asian Growth Research Institute; Invited Professor, Institute of Social and Economic Research, Osaka University

日本人は貯蓄好きな国民と言われますが、果たしてそれは本当でしょうか。家計貯蓄率や遺産動機に詳しいホリオカ氏に、その実態と経済的・社会的・文化的背景を、国際比較を交えてお話しさせていただきます。

The Japanese are often said to save more than other peoples, but is this true? Dr. Horioka, an expert on household saving behavior and bequest motives, will elucidate the situation and the economic, social, and cultural factors behind it.



## 6/25 Sat.

1:30 pm ENG

講堂  
Lecture Hall

参加費: 無料  
Admission: Free

2016年度塾生募集中!  
詳細はP. 15へ  
Application for  
the 2016 Fellows is  
now open!  
See P. 15 for details

新渡戸国際塾

激動のアジアに見る日米関係

ロバート・M・オアー

戦略国際問題研究所(CSIS)アジア太平洋部門理事、前アジア開発銀行米国大使

US-Japan Relations in a Turbulent Time in Asia

Robert M. Orr  
Board of Governors, Pacific Forum, CSIS; Former US Ambassador, Asian Development Bank

企業で要職を歴任後、米大統領選アドバイザーとして活躍、中国主導のアジアインフラ投資銀行(AIIB)形成と同時期にはアジア開発銀行(ADB)で米国大使を務めたオアー氏に、今後の日米関係、AIIBとADBについてお話しさせていただきます。

Amb. Orr, the US Ambassador to the Asian Development Bank while the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) was being formed, will share his insights into US-Japan relations, ADB, and AIIB based on his vast experience both in the public and private sectors.



プログラムの  
ご予約・  
お問い合わせ  
Reservations  
& Inquiries

事前予約をお願いいたします  
Reservations required

国際文化会館 企画部  
Program Department, I-House

Tel: 03-3470-3211 (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm)

E-mail: program@i-house.or.jp

Web: www.i-house.or.jp



JPN



ENG

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中の連絡先をお知らせください。

※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧いただけます。

※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。

※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティールラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.



## アイハウスの未来のために Attracting Young Members for the Future



近藤 正晃ジェームス

マサチューセッツ工科大学客員サイエンティスト

M. James Kondo

Visiting Scientist, MIT Media Lab

アイハウスのような伝統あるクラブの会員であることの喜びは、「もう一つのわが家」を持てることです。いつものスタッフに心安らぎ、そこに息づく伝統を感じることができます。

アイハウスには日本の他のクラブには手の届かない強みがあります。日米の協力のもとに発足した歴史、都心には珍しい日本庭園や日本建築界の巨匠による建物に、多様なプログラム。

そして、そのアイハウスに活力を与えているのは会員です。今後もアイハウスを一層盛り立てていくためには、世界中の実力ある若手リーダーに会員として参加してもらう必要があります。

米国のクラブでは、若い会員の掘り起こしのために3つの方策を講じています。まず、クラブの規約や施設を若い世代の基準に合わせる。Harvard Clubでは、服装もかしこまらず、スマートフォンを使える共有広間や、夜も利用できる賑やかなテラスバーを新設しました。2つ目は会員の多様性。若者が暮らす社会の多様性をクラブ内に反映させるためです。サンフランシスコで人気のThe Batteryはその好例で、女性や外国人をはじめ、さまざまな職業・人種・宗教の人々を積極的に迎え入れています。3つ目は若手独自の活動があること。入会を検討中の若手にとって、同世代の会員の存在は心強いですし、そのクラブが「彼らのための場所」でもある証になります。Yale Clubでは若手会員のための催しが定期的に開かれています。

国際間の知的・人的交流は今後、より重要となります。アイハウスがその交流を育む場であり続けるためにも若手リーダーたちを数多く迎えたいと願っています。

One of the joys of being a member of a club with a rich history, such as I-House, is to be able to return to a “home-away-from-home.” To be comforted by the familiar. To see tradition alive.

I-House has strengths that other clubs in Japan can only dream about. A founding rooted in Japan-US collaboration, a garden that is an oasis in Tokyo, a historic clubhouse built by top Japanese architects, rich programs that advance its mission.

And at the heart of I-House are its members. To keep I-House vibrant for the next generation, we must make sure that I-House is the club of choice for young leaders who will shape Japan and the world of tomorrow.

At US clubs that I visit, I see three efforts that seem to be helping re-energize the membership. First, club rules and facilities are adjusted to accommodate the norms of a younger generation. For example, the Harvard Club of New York City has created a space where the dress code is relaxed and smartphone usage is allowed. They have also opened a vibrant rooftop bar open until late in the evening.

Second, a more diverse membership, representing the world that the younger generation lives in, is actively pursued. For example, at The Battery, a popular club in San Francisco, diversity is a key selection criterion. That means more women, more international members, and more professional, racial, religious, and other forms of diversity.

Third, a “club-within-a-club” for young members is created. For young people contemplating whether to join, having a critical mass of peers is a relief and a validation that the club is also “for them.” The Yale Club of New York, for example, organizes regular Young Members’ Events.

Let us attract, engage, and retain a new generation of leaders, so that I-House can continue to foster the international exchange of ideas and people that the world needs more than ever.



## I-House INFO

Delve into Japanese Culture @ I-House

### 和紙—その古くも新しい魅力

#### Washi: Ancient and Modern Wonder Material

国際文化会館とKisako Intercultural Instituteは、日本文化に関心のある外国人の方々や、自国の文化を英語で学びたい日本人の方々を対象とした講座を共催しています。今回は、新潟の工房で修業した経験を持つ、和紙専門家のポール・デンホード氏に、和紙作りの基礎、その技法ならびに用途を中心に解説していただきます。同時に、一昨年ユネスコの無形文化財に登録された3つの和紙の魅力についてもお話しいたします。

I-House and Kisako Intercultural Institute are offering sessions for those interested in learning about Japanese culture in English. In April 2016, Mr. Paul Denhoed, a *washi* expert whose career includes working as a full-time papermaker in Niigata, will talk about the basics of *washi* production, the techniques used to create different kinds of *washi*, and its great variety of uses. The lecture will reveal the world of Japanese paper, including those recognized in 2014 as UNESCO world heritage items.



日時 / Date **2016.4.15 (Fri) 7:00–8:45 pm**

言語 / Language **英語 English**

参加費 / Admission **¥2,000** (国際文化会館会員と学生は**¥1,500**、前日または当日に会館で宿泊の方は**無料**)

要予約 ※和紙すき体験や実演は含まれておりません

**2,000 yen** (1,500 yen for I-House members and students; **Free** for guests staying at I-House on April 14 or 15)

**Reservations required. This event is lecture-based, with no workshop component.**

国際文化会館 企画部

Program Department, I-House

ご予約・お問い合わせ  
(Reservations and Inquiries)

Tel: **03-3470-3211** (Mon.–Fri., 9:00 am–5:00 pm)

Web: **www.i-house.or.jp**

## I-House INFO

新渡戸国際塾

### 第九期塾生募集中！ 締め切り:5月9日

「2030年の世界—新しい社会への挑戦」

Nitobe Leadership Program

### Call for the 9th Fellows! Deadline: May 9

“The World of 2030: Initiatives Toward a New Society”

各界の第一線で活躍する講師と、多様なバックグラウンドを持つ同世代の塾生との議論を通して、より良い社会や未来について深く考える新渡戸国際塾。複雑化する社会で、自らの生き方や役割を再考し、新しい社会を共に創り上げる気概のある方のご参加をお待ちしています！

The Nitobe Leadership Program aims for the Fellows from diverse backgrounds to share their ideas and knowledge necessary to confront today’s global challenges with open-mindedness and public awareness. Lecturers from various fields of expertise will be invited to bring new knowledge and worldviews to the Fellows. There also will be a study visit to Ise Shima in Mie Prefecture.

講師予定: 明石康、岩瀬大輔、梅若裕彦、ロバート・M・オア、渋谷健、鈴木英敬、松山大耕、山口香、渡辺靖ほか(五十音順、敬称略)

説明会へのお申し込み&お問い合わせ (Reservations and Inquiries)

Email: **nitobejuku\_ihj@i-house.or.jp**

Briefing Session  
募集説明会

April 13, 7 pm

More on the Web





## What Is I-House?

### ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



## A Place to Unwind

### 都心の真ん中でひと休み

国際文化会館には、都心の喧騒を離れてほっと一息つける空間があります。明るく開放的なティーラウンジや、フレンチレストランから望む日本庭園は、明治から大正にかけて活躍した京都の名造園家、七代目小川治兵衛の手によるもの。建物は日本モダニズム建築史に名を残す傑作として、今も大切に受け継がれています。四季折々の景色と近代建築が溶け合う空間で、ゆったりとした時間を過ごしてみませんか。

I-House is an urban oasis in the heart of Tokyo, a place to catch your breath away from the hustle and bustle of the vibrant city. Gaze out over the traditional Japanese garden—designed by famed landscape artist Ogawa Jihei VII of Kyoto—from the sunny tea lounge or French restaurant, and commune with the spirit of the renowned architects of the building, a major landmark in Japanese modernism. Come to I-House to enjoy the tranquil charms of all four seasons.



〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16  
TEL:03-3470-4611(代) FAX:03-3479-1738  
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032  
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

[www.i-house.or.jp](http://www.i-house.or.jp)

facebook: [InternationalHouseofJapan](https://www.facebook.com/InternationalHouseofJapan)

Twitter: [@I\\_House\\_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分

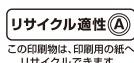
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分

東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line

8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line

10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



「I-House Quarterly」は環境に配慮したFSC森林認証紙に  
ノンVOCインキ(石油系用材0%)で印刷しています。